

УДК 81'42, 81'255

ДИСКУРСИВНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Колесникова Н. Л.

*МГУ имени М. В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация
E-mail: marfundel@gmail.com*

В статье рассматриваются некоторые аспекты письменного перевода профессионально-ориентированных текстов, реализованных в политическом дискурсе СМИ. Проводится анализ влияния политического и лингвистического компонентов дискурса на выбор средств и единиц перевода, и приводятся его выводы. Даются рекомендации для работы на стадии подготовки к переводу текста.

Ключевые слова: дискурс, политический дискурс СМИ, дискурсивный анализ, предпереводческий анализ, письменный перевод.

ВВЕДЕНИЕ

В данной работе внимание будет сосредоточено на некоторых аспектах письменного перевода текстов с английского языка на русский, изучаемых в разделе «Перевод профессионально-ориентированных текстов» курса «Профессиональный иностранный (английский) язык» на факультете мировой политики МГУ им. М.В. Ломоносова, в частности, на текстах общественно-политического характера, публикуемых в средствах массовой информации и профессиональных изданиях.

Цель данной работы – раскрыть взаимное влияние политического и лингвистического компонентов дискурса на выбор средств и единиц перевода и дать рекомендации для работы над переводом профессионально-ориентированных текстов. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: используя дискурсивный анализ, рассмотреть примеры общественно-политических текстов на английском языке и дать варианты их перевода на русский для иллюстрации тезиса о значении дискурса для передачи авторского замысла в переводе.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Параметры дискурса

Для исследования и однозначной интерпретации текстов в выбранной нами области важное значение имеет понятие «дискурс», активно используемое в современной лингвистике, но выходящее за рамки науки о языке и используемое во многих областях знания. Характерным в этом смысле является философское толкование термина «дискурс»: «Дискурс связывают с такой активностью в языке, которая соответствует специфической языковой сфере и обладает специфической лексикой. Кроме того, продуцирование дискурса осуществляется по определенным правилам (синтаксиса) и с определенной семантикой. Дискурс тем самым создается в определенном смысловом поле и призван передавать определенные смыслы, нацелен на коммуникативное действие со своей прагматикой. Решающим критерием дискурса оказывается особая языковая среда, в которой создаются языковые конструкции» [2].

Как мы видим, в данном определении сочетаются два компонента дискурса: 1) лингвистический – лексика, синтаксис, различные коммуникативные формы; 2) экстралингвистический – смысловое поле дискурса как отражение определенной сферы деятельности, имеющее определенную прагматическую функцию.

В одной из работ, посвященных лингвистике текста, В. Е. Чернявская говорит «о дискурсе как о языковом выражении (языковом корреляте) определенной общественной практики, упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит социально, идеологически и исторически обусловленная ментальность. ... Дискурсивный анализ при этом рассматривается как средство социально-исторической и идеологической реконструкции «духа времени», проникновения в глубинную структуру текста, его смысл» [4, с.149].

Г. Я. Солганик отмечает, что предназначение политического дискурса заключается в побуждении адресата к политически правильным действиям и/или оценкам, а не просто информировании о положении дел [3]. Побуждающим средством при этом будет служить точка зрения автора информации, его видение ситуации и то, настолько он владеет искусством убеждения и манипуляции.

В анализе отобранных для перевода фрагментов общественно-политических текстов публикуемых в СМИ и профессиональных изданиях, мы руководствуемся перечисленными выше положениями о дискурсе и приходим к пониманию, что для достижения адекватного варианта перевода недостаточно опираться только на семантические значения лексических единиц и знание грамматических правил. Необходимо принимать во внимание семантику дискурса в целом и его реализацию в политическом дискурсе, в частности, в политическом дискурсе СМИ.

Исследование отобранного материала проводится в рамках дискурсивного анализа, причем основное внимание сосредоточено как на формальных характеристиках медиа-текста, так и на таких экстралингвистических факторах, как описываемые события и выражаемые политические взгляды автора. Такой подход раскрывает суть взаимоотношений языка и реальности, которую он отражает. Дискурс-анализ охватывает следующие микроструктуры текста: эксплицитные и имплицитные значения слов, выбор синтаксических моделей, когезию предложений, стилистические и риторические средства языка.

2. Реализация семантики политического дискурса в переводе

Особенностью политического дискурса СМИ является то, что он «формирует картины реальности, которые представляют собой отражения объективной реальности, и, поэтому, не равны ей. Проекция реальности создают информационную окружающую среду для каждого потребителя журналистского текста. Такая интерпретативная реальность существует наряду с объективной реальностью, и люди реагируют именно на эту субъективную реальность, сформированную СМИ» [1, с. 47].

Явным образом «интерпретативная реальность» прослеживается в публикациях СМИ, цель которых не просто информировать и излагать факты, но с определенных позиций объяснять, поддерживать или опровергать, давать положительные или отрицательные оценки принятию политических решений, развитию событий и совершению определенных действий, тем самым влияя на общественное мнение. При

этом адресатом становится широкая общественность не только в отдельной стране, но зачастую все международное сообщество.

Таким образом, в работе над интерпретацией и переводом общественно-политических текстов вне зависимости от жанра статьи (новостная, информационная, аналитическая, репортаж, комментарий) большое, а иногда и решающее значение имеют ее прагматический компонент и позиция автора. Это можно проиллюстрировать следующим примером:

But since 2013, when she took over as the Socialist government leader in Andalusia, Susana Díaz, 40, has vowed zero tolerance toward corruption [7].

Именно учет политического дискурса, в данном случае – знание поведения и риторики, которую использует любой политик в предвыборной борьбе, позволяет сконструировать языковой коррелят, отражающий конкретную ситуацию реальности и адекватно передать смысл происходящего, применив прием модуляции и расширив лексическую базу в переводе:

С 2013, когда Сусанна Диас пришла к власти во главе правительства социалистов Андалузии, она выполняет данное во время предвыборной кампании обещание бороться с коррупцией.

Знание политического контекста и языковой среды, порождающей соответствующие смыслы, позволяют преобразовать следующий текст, при этом адекватно передав в переводе смысл оригинала:

They worry that Britain's desire for "less Brussels" will now be echoed elsewhere, leading possibly to an unravelling of the EU as they know it or dream it could and should be [8].

Известно, что основные руководящие органы Евросоюза находятся в Брюсселе, поэтому замена метонимии «Brussels» на нейтральное по значению название «Евросоюз» в русском переводе будет оправдана. Кроме того, Великобритания не первый год говорит о необходимости реформирования Евросоюза в части большей самостоятельности его членов. Эта информация делает возможным использовать прием смыслового развития в комплексе с антонимическим переводом и добавлением словосочетания «большей независимости», чтобы выразить позицию британцев.

Они беспокоятся, что стремление Британии к большей независимости от Евросоюза распространится и на другие страны, и это приведет к ослаблению того Евросоюза, который они знают или хотели бы видеть.

В некоторых случаях знание политического дискурса, как в следующем примере, помогает преодолеть чисто языковые трудности перевода:

While Balkan countries have introduced the profiling restrictions, Sweden, traditionally a refugee haven has also announced it will tighten its border controls. It expects up to 190,000 asylum seekers to reach its borders this year and it says its reception system just can't cope [9].

Нормы сочетаемости русского языка потребуют трансформации словосочетания *profiling restrictions* в силу отсутствия в русском языке герундиальной конструкции. В словаре Macmillan [6] дается следующее определение значения слова *profiling*: *the process of collecting and examining information about someone or something in order to get an accurate idea of what they are like*, что можно перевести как «сбор и проверка анкетных данных». Однако описываемая ситуация отражает общую картину с регистрацией беженцев, что требует трансформации словосочетания *profiling restrictions*

посредством приема генерализации, чтобы адекватно передать смысл текста. Задачу облегчает знание миграционной политики Евросоюза, осложнившейся не поддающимся контролю наплывом беженцев, и связанным с этим ужесточением правил предоставления убежища переселенцам. Применяв комплекс переводческих приемов, можно перевести этот текст следующим образом:

В то время как балканские страны ужесточили правила регистрации беженцев, Швеция, традиционно служившая им убежищем, объявила о том, что усилит пограничный контроль. Ожидается, что в этом году на границе Швеции может скопиться до 190000 соискателей статуса беженца, и с таким количеством миграционная служба просто не справится.

Интересным примером использования в политическом дискурсе образных средств языка может служить следующий пример:

Hence, closer integration – as with the euro and the Schengen Area – has increasingly assumed a ‘variable geometry’ or ‘multi-speed’ pattern, with a subgroup of ‘avant-garde’ member states launching a project and (some or most of) the others subsequently acceding to it [10].

Новая политическая реальность Европы потребовала новых языковых средств выражения некоторых понятий. В европейском политическом лексиконе пространственно-временные метафоры ‘variable geometry’ or ‘multi-speed’ pattern получили статус терминов [11], объясняющих характер интеграционных процессов ЕС, и в специальной литературе на русском языке обычно обозначаются как «вариативная геометрия» и «многоскоростная модель»:

Таким образом, в основе более тесного объединения – как в случае с зонами евро и Шенгена – все чаще лежат модели «вариативной геометрии» или «многоскоростной Европы». Это значит, что группа передовых государств-членов ЕС начинает какой-то проект, а остальные (или большинство из них) впоследствии присоединяются к нему.

Обращение к политическому дискурсу, а именно, знание положения дел в Евросоюзе, вызванного миграционным кризисом, позволяет найти адекватную замену словосочетанию *voluntary enticements* в следующем примере:

Moreover, while the number of genuine refugees fleeing war and repression is substantial, many of them hope ultimately to return home. They could be convinced by more generous humanitarian assistance to stay in countries of first refuge, so long as they were assured of the right to work and send their children to school. Such voluntary enticements are far preferable to coercively blocking people’s right to flee [12].

В Новом большом англо-русском словаре онлайн [6] приводятся следующие варианты перевода существительного *enticement*: 1) заманивание; обольщение, искушение 2) приманка, соблазн 3) очарование, чары; соблазнительность. Ни один из этих вариантов в сочетании с *voluntary* не соответствует смыслу приведенного фрагмента текста. Более того, именно прилагательное *voluntary* определяет смысловой вектор словосочетания. Обратимся к политическому дискурсу: руководство ЕС принимает меры, чтобы разрядить обстановку и дать возможность беженцам остаться в странах, которые первыми их приняли. Именно об этом идут переговоры с Грецией, Италией и Турцией. Теперь становится понятно, что автор подразумевает альтернативу – или добровольное согласие беженцев отказаться от своей цели обосноваться в Центральной Европе, или принудительное ограничение их права на убежище:

Более того, хотя число подлинных беженцев, спасающихся от войны и репрессий значительно, многие из них надеются вернуться домой. С помощью более широких программ гуманитарной помощи беженцев можно было бы убедить остаться в странах, первыми их принявших, при условии, что им будет гарантирована работа и обучение их детей. Такая возможность самим сделать выбор, отказавшись от стремления обосноваться в Европе, гораздо привлекательнее, чем принудительное лишение переселенцев права на убежище.

Ярким примером реализации политического дискурса в средствах массовой информации может служить статья, посвященная предвыборной кампании лидера левых сил Греции Алексиса Ципраса, в которой приводятся фрагменты его публичной речи. Хорошо известно, что Греция в тот период была на грани дефолта и ее исключение из Евросоюза имело реальные очертания. Однако риторика Ципраса являет собой резкий контраст с реальным положением дел, распространяя оптимизм и уверенность в победе – и все это, чтобы убедить избирателей в своей правоте и заставить следовать за собой. Диапазон экспрессивной и оценочной лексики в его речи достигает как крайние положительные, так и крайне отрицательных значений:

«Greece leaves behinds catastrophic austerity, it leaves behind fear and authoritarianism, it leaves behind five years of humiliation and anguish,» Tsipras told thousands of cheering supporters gathered in Athens.

European leaders have said Greece must respect the terms of its 240 billion euro bailout deal, but Tsipras campaigned on a promise to renegotiate the country's huge debt, raising the possibility of a major conflict with euro zone partners [13].

О том, что это была обычная манипуляция общественным сознанием, свидетельствуют последующие события. Как известно, после победы на выборах Ципрасу все-таки пришлось принять условия программы финансовой помощи ЕС и МВФ и ужесточить внутреннюю политику для проведения социально-экономических реформ, как того требовали кредиторы. На этой почве конфликты между населением Греции и правительственными силами продолжают до сих пор.

ВЫВОДЫ

На основе проведенного нами анализа медиа текстов можно сделать вывод о взаимной дискурсивной обусловленности политического и лингвистического компонентов в процессе перевода. Точное считывание и интерпретация заложенных автором смыслов а, следовательно, их адекватная передача в переводе на русский язык возможны, если учитываются оба фактора. Имея в виду специфику изучаемой темы, особое внимание необходимо уделять взаимосвязи политического дискурса (отражаемым в нем событиям), средств массовой информации и приемов перевода, используемых для достижения желаемого результата.

Поскольку речь идет о профессионально-ориентированных текстах, студенты знакомы с политическим дискурсом. Однако практика нашей работы показала, что на начальном этапе овладения практическим переводом эти знания не всегда используются студентами, чтобы найти в русском языке лексические единицы, соответствующие английскому оригиналу. Зачастую они подходят к переводу формально и используют словарные значения слов, не учитывая смысл описываемой ситуации в целом.

Кроме того, в переводах встречаются нарушения в грамматическом и стилистическом выборе языковых средств.

В связи с этим для выработки навыков письменного перевода предпереводческую работу следует начинать с всестороннего дискурсивного анализа текста:

1) внимательно изучить изложенные факты, ситуации, процессы и осмыслить причины их вызвавшие;

2) определить, содержит ли данная информация имплицитные смыслы, оценочные суждения автора;

3) определить коммуникативную интенцию автора – проинформировать, убедить в правильности своей позиции, вызвать эмоциональную реакцию адресата, изменить его мнение, манипулировать его сознанием;

4) обратить внимание на стиль и ретиорику текста, использование политического лексикона, терминологии;

5) проанализировать использованные языковые средства: лексику, синтаксические конструкции, стилистические приемы, фразеологию;

6) обратить внимание на композиционное оформление текста.

Таким образом, только декодируя политические и лингвистические смыслы текста можно будет выбрать соответствующие переводческие приемы и применить те лексические и грамматические трансформации, которые максимально сохранят авторский замысел и языковые характеристики оригинала.

Список литературы

1. Виноградова С. А. Политический медиадискурс как коммуникативное явление с манипулятивным потенциалом: Мир науки, культуры, образования. – М. – № 4 (23) 201. – с. 45 – 47.
2. Гутнер Г. Б., Огурцов А. П. Дискурс. Новая философская энциклопедия [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://iph.ras.ru/elib/0982.html> (дата обращения 25.02.2016)
3. Солганик Г. Я. Язык СМИ и политика. – М.: Издательство Московского университета; Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова. – 952 с., 2012
4. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
5. Новый большой англо-русский словарь. Словари онлайн [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://eng-rus.slovaronline.com/>
6. Macmillan dictionary [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/ambition>
7. Minder R. Andalusia Election a Measure of Spain's Disillusionment [Электронный ресурс] – режим доступа: http://www.nytimes.com/2015/03/22/world/europe/andalusia-election-a-measure-of-spains-disillusionment.html?_r=0 (дата обращения 24.07.2015)
8. Adler K. UK 'political earthquake' rocks EU [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-europe-32660871> (дата обращения 08.05.2015)
9. News. UN condemns nationality profiling of refugees [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.euronews.com/2015/11/25/un-condemns-nationality-profiling-of-refugees/> (дата обращения 26.11.2015)
10. Webber D. How likely is it that the European Union will disintegrate? [Электронный ресурс] – режим доступа: http://politicsir.cass.anu.edu.au/sites/politicsir.anu.edu.au/files/documents/2011-3_Disintegration-of-the-EU-Webber.pdf (дата обращения 14.04.2015)
11. Glossary of summaries. EUR-Lex. Access to European Union law. [Электронный ресурс] – режим доступа: http://eur-lex.europa.eu/summary/glossary/variable_geometry_europe.html (дата обращения 14.04.2015)
12. Roth K. A way for Europe to remove chaos from the migration crisis [Электронный ресурс] – режим доступа: <https://www.hrw.org/news/2016/02/01/way-europe-remove-chaos-migration-crisis> (дата обращения 12.03.2015)

13. Maltezos R., Papadimas L. Greek leftist leader Tsipras scores victory over austerity [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.reuters.com/article/2015/01/26/us-greece-election-idUSKBN0KY00520150126> (дата обращения 06.03.2015)

THE ROLE OF DISCOURSE IN TRANSLATION OF PROFESSIONAL TEXTS

Kolesnikova N. L.

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

E-mail: marfundel@gmail.com

The article studies specific characteristics of translation in terms of political discourse including political media discourse. The assumption is that discourse is a complex phenomenon comprising two components: 1 - linguistic units, such as lexis, syntax, stylistic devices, various communicative constructions, and 2 - extralinguistic factor, namely, discourse semantics in political sphere having a certain pragmatic function. Such approach makes it clear that good knowledge of English grammar and lexis is not enough to achieve an adequate translation of social and political media reports into Russian. It is the dual nature of discourse that should be taken into account when translating social and political media texts.

The purpose of the research is to reveal the influence of discourse in general and its political and linguistic components in particular on the choice of specific language units for translation. For this end discourse analysis was used to study examples in English taken from social and political texts of different genres (news, information, analysis, report, commentary) published in quality mass media and professional publications so as to demonstrate the importance of discourse in interpreting the author's intention and offer its possible equivalent translation into Russian.

In discourse analysis of the selected examples we focus attention both on the formal features of the text and such extralinguistic aspects as the described events, social and political views the author conveys. This approach discloses the nature of relationship between the language and the reality it communicates. Discourse analysis is held on level of the text microstructures, namely: the study of the abstracts of media texts involves analysis of explicit and implicit meanings of the words, choice of sentence patterns, sentence cohesion, stylistic and rhetoric units.

Independent of the genre of media texts they do not just inform but influence or manipulate the reader explaining or disproving facts from a certain point of view, positively or negatively evaluating events or actions. Analysis of the selected examples in English and their equivalents in Russian shows that both translation and interpreting of the original texts should be taken into consideration to produce an adequate text in Russian. Due to the specifics of the texts under study particular attention is paid to the role of relationships between political discourse (the events reflected), media and transformations implemented to achieve a desirable result in translation.

The results of the given analysis show mutual dependence of political and linguistic components of discourse as well as their importance in the process of decoding the text. Accurate understanding and interpretation of the author's idea of the text and its adequate translation are possible if both discourse components are rendered.

The topic under research has a practical meaning for building translation skills in the course of teaching English for specific purposes to the students of the School of World Politics of Moscow State University. In this connection on the basis of the research deductions we have made certain recommendations for the discourse analysis of the text preceding its translation. Students should start their work on translation of the text by studying the facts and causes underlying them, finding out the author's communicative intention, taking in the implicit meanings the author wants to convey, analysing the style, rhetoric, linguistic units, such as common lexis and political terminology, stylistic devices, and phraseology the author uses. Such analysis will enable the translator to decode both political and linguistic implications of the text to select proper translation methods and use lexical and grammatical transformations to preserve both the author's message and linguistic features of the original text.

Keywords: discourse, political media discourse, discourse analysis, preliminary text analysis, translation.